

Publications de Nicolas Quint sur la langue capverdienne

LIVRES

1. Œuvres originales

QUINT Nicolas (2010), *Vamos Falar Caboverdiano, língua e cultura*, Paris, Éditions L'Harmattan, 316 p.

QUINT Nicolas (2009), *O Caboverdiano de bolso*, Chennevières-sur-Marne, Éditions Assimil, X + 197 p.

QUINT Nicolas (2008), *L'élément africain dans la langue capverdienne / Africanismos na língua caboverdiana*, Paris, Éditions L'Harmattan, 134 p.

QUINT Nicolas (2007), *Kapverdisch (Kiriolu) Wort für Wort*, Bielefeld, Éditions Reise Know-How, 192 p.

QUINT Nicolas (2005), *Le créole capverdien de poche*, Chennevières-sur-Marne, Éditions Assimil, 203 p.

QUINT Nicolas (2003), *Parlons capverdien, langue et culture*, Paris, Éditions L'Harmattan, 300 p.

MENDES Mafalda, QUINT Nicolas, RAGAGELES Fátima & SEMEDO Aires (2002), *Dicionário de português-caboverdiano*, Lisbonne, Éditions Verbalis, 485 p.

QUINT Nicolas (2000), *Le cap-verdien: origines et devenir d'une langue métisse*, préfacé par Monsieur le Président de la République du Cap-Vert et Monsieur le Secrétaire Général du Haut Conseil de la Francophonie, Paris, Éditions L'Harmattan, 364 p.

QUINT Nicolas (2000), *Grammaire de la langue cap-verdienne*, préfacée par Monsieur le Président de la République du Cap-Vert et Monsieur le Secrétaire Général du Haut Conseil à la Francophonie, Paris, Éditions L'Harmattan, 436 p.

QUINT Nicolas (1999), *Dictionnaire cap-verdien-français*, préfacé par Monsieur le Président de la République du Cap-Vert et Monsieur le Secrétaire Général du Haut Conseil à la Francophonie, Paris, Éditions L'Harmattan, 352 p.

QUINT Nicolas (1998), *Dicionário de caboverdiano-português*, CD-rom and paper, Lisbonne, Éditions Verbalis, 120 p.

QUINT Nicolas (1997), *Dictionnaire français-cap-verdien*, Paris, Éditions L'Harmattan, 100 p.

QUINT Nicolas (1996), *Lexique créole de Santiago-français*, Praia, République du Cap-Vert, Édition de l'auteur, Janvier 1996, 140 p.

2. Traductions

SAINT-EXUPERY Antoine de (traduit en capverdien par QUINT Nicolas & SEMEDO Aires), *Prispinhu*. Neckarsteinach: Tintenfass, 2013, 96 p, ISBN : 978-3-943052-50-3.

FRANCQ Philippe & VAN HAMME Jean (traduit en capverdien par QUINT Nicolas & SEMEDO Aires), *Largo Winch 1 - Arderu*. Lisbonne: Polvo - Rui Brito edições (Coll. Largo Winch), 2012, Vol. 1, 48 p.

FRANCQ Philippe & VAN HAMME Jean (traduit en capverdien par QUINT Nicolas & SEMEDO Aires), *Largo Winch 2 - Grupu W*. Lisbonne: Polvo - Rui Brito edições (Coll. Largo Winch), 2012, Vol. 2, 48 p.

LOUDE Jean-Yves, *Terre infatigable* (traduit en capverdien par QUINT Nicolas & SEMEDO Aires), nouvelle publiée en version trilingue (français, capverdien et portugais) dans ROBELIN Dominique, *Cabo Verde 550 anos* [Portfolio d'auteur comprenant, outre le texte de Jean-Yves LOUDE, 8 photographies digigraphies], Praia (République du Cap-Vert) : Dominique Robelin, 2010, 2 p.

ANDRADE Mayra, *Stória, stória* [CD musical de chansons capverdiennes interprétées par Mayra ANDRADE], traduction du livret capverdien de l'album en français, Clichy, SONY BMG, 2009, 20 p.

SEMEDO Aires (traduit en français par QUINT Nicolas et en portugais par RAGAGELES Fátima), *Gó ki pórka dja torsi rábu / Le cochon qui tord la queue / Agora é que a porca torce o rabo*, Paris, Éditions L'Harmattan, 2007, 16 p.

ANDRADE Mayra, *Navega* [CD musical de chansons capverdiennes interprétées par Mayra ANDRADE], traduction du livret capverdien de l'album en français, Clichy, SONY BMG, 2006.

SEMEDO Aires (traduit en français par QUINT Nicolas), *Lobu, Xibinhu ku Nha Tiâ Gánga / Le loup, le lièvre et la sorcière Tia Ganga*, Paris, Éditions L'Harmattan, 2005, 16 p.

SEMEDO Aires (traduit en français par QUINT Nicolas), *Lobu ku Xibinhu ku Nhordés / Compère loup, Compère lièvre et le Bon Dieu*, Paris, Éditions L'Harmattan, 2005, 16 p.

3. CD

PAOURI, Arghyro (montage), QUINT Nicolas (voix française), SEMEDO Aires (voix capverdienne) & MENDES Mafalda (voix portugaise) (2008), *Gó ki pórka dja torsi rábu / Le cochon qui tord la queue / Agora é que a porca torce o rabo* [illustration sonore de la version papier], Paris, Éditions L'Harmattan, 13 minutes.

PAOURI, Arghyro (montage), QUINT Nicolas (voix française) & SEMEDO Aires (voix capverdienne) (2008), *Lobu ku Xibinhu ku Nhordés / Compère loup, Compère lièvre et le Bon Dieu* [illustration sonore de la version papier], Paris, Éditions L'Harmattan, 10 minutes.

PAOURI, Arghyro (montage), QUINT Nicolas (voix française) & SEMEDO Aires (voix capverdienne) (2008), *Lobu, Xibinhu ku Nha Tiâ Gánga / Le loup, le lièvre et la sorcière Tia Ganga* [illustration sonore de la version papier], Paris, Éditions L'Harmattan, 8 minutes.

QUINT Nicolas (2008), *Parlons capverdien, langue et culture* [double CD, illustration sonore de la version papier], Paris, Éditions L'Harmattan, 52 + 60 minutes.

4. ARTICLES

QUINT Nicolas (2000), “O crioulo de Santiago (República de Cabo Verde)”, in : *Actas do XV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Braga, Éditions Associação Portuguesa de Linguística, Vol. II, pp. 167-181.

MENDES Mafalda, QUINT Nicolas & RAGAGELES Fátima (2000), “Apresentação do dicionário bilingue caboverdiano-português”, in : *Actas do XV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Braga, Éditions Associação Portuguesa de Linguística, Vol. II, pp. 183-198.

QUINT Nicolas (2001), “Vowels as a morphological tool in Santiago Creole Portuguese (Cape Verde)”, in : *Journal of African Languages and Linguistics (JALL)*, Leiden, Éditions Walter de Gruyter, n°22-1, pp. 69-80.

QUINT Nicolas (2001), “Langues créoles, diachronie et procédés de reconstruction”, in : *Bulletin de la société linguistique de Paris*, Paris, Éditions Peeters, Tome XVI, Fascicule 1, pp. 265-284.

QUINT Nicolas (2002), “Contacts, échanges, créolisations : le cas du capverdien”, in : *Les langues néo-latines*, Paris, Éditions Société des Langues Néo-Latines, n°320, Mars, pp. 63-80.

QUINT Nicolas (2002), “La langue capverdienne en France et au Cap-Vert”, in : *Codification des langues de France, Actes du colloque «Les langues de France et leur codification.» Écrits divers-écrits ouverts*, Paris, Éditions L’Harmattan, pp. 443-456.

QUINT Nicolas (2004), “Interacções morfológicas entre verbo e objecto no crioulo da ilha de Santiago (República de Cabo Verde)”, in : *Papia*, Brasília, N°14, pp. 71-83.

QUINT Nicolas (2005), “Les créoles portugais ou l’autre frontière de la lusophonie : un aperçu de la dimension créole de l’œuvre de Paul Teyssier”, in : *Lisbonne, atelier du lusitanisme français [Actes du colloque organisé par le CREPAL les 23 et 24 janvier 2004 à l’Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle]*, Paris, Éditions Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 123-134.

QUINT Nicolas (2005), “Línguas crioulas num contexto de globalização – o caboverdiano : uma língua mundial”, in : *Papia*, Brasília, 2005, N°15, pp. 18-31.

QUINT Nicolas (2006), “Norme, langue et normalisation au Cap-Vert et ailleurs”, in : *Travaux et Documents*, STAUDACHER-VALLIAMÉE Gillette (dir.), *Méthodes et problèmes de la collection des données : tradition orale créole*, Saint-Denis (Réunion), Université de la Réunion, N°27, Juin 2006, pp. 39-54.

QUINT Nicolas (2006), “Un bref aperçu des racines africaines de la langue capverdienne”, in : *Cabo Verde, Origens da sua Sociedade e do seu Crioulo [Actes du Colloque International Erlangen-Nürnberg, 23-25 Septembre 2004]*, Tübingen, Gunter Narr, 2006, pp. 75-90.

QUINT Nicolas (2007), “Le capverdien, la langue du Cap-Vert”, in : MUZART-FONSECA DOS SANTOS Idelette, MANUEL DA COSTA ESTEVES José & ROLLAND Denis (dir.), *Les îles du Cap-Vert : langues, mémoires, histoire*, Paris, L’Harmattan, pp. 23-38.

QUINT Nicolas (2008), “A realização do sujeito em português do Brasil : deriva versus crioulização”, in : FIORIN, José Luiz & PETTER, Margarida (dir.), *África no Brasil*, São Paulo, Contexto, 2008, pp. 75-88.

QUINT Nicolas (2008), “Les *Apontamentos* de António de Paula Brito (1887) ou la naissance d’une tradition grammaticale capverdienne autochtone”, *HEL (Histoire Épistémologie Langage)*, Paris, SHESL, N°30/1, pp. 127-153.

QUINT Nicolas (2008), “Coordination et parataxe en capverdien moderne (dialecte santiagais ou badiais)”, in : CARON Bernard (dir.), *Subordination, dépendance et parataxe dans les langues africaines*, Louvain / Paris : Peeters, pp. 29-48.

QUINT Nicolas (2009), “As formas divergentes em cabo-verdiano santiaguense”, *Português em contato* (dir. Ana Carvalho), Francfort / Madrid : Iberoamericana/Vervuert (ISBN 978-84-8489-410-0), pp. 67-85.

QUINT Nicolas (2009), “Les formes tronquées en capverdien santiagais”, in : *Revue Roumaine de Linguistique*, Bucarest (ISSN 0035-3957), Vol. LIV, N° 3-4, pp. 253-277.

QUINT Nicolas (2011), “Les créoles à base portugaise et espagnole”, in : *Dictionnaire des Langues*, (dir. Emilio Bonvini, Joëlle Busutil & Alain Peyraube), Paris : Presses Universitaires de France, pp. 893-899.

QUINT Nicolas (2011), “Le devenir du *-r/* de l’infinitif portugais en capverdien santiagais moderne”, in : *Aspects actuels de la linguistique ibéro-romane - Actes du XIe Colloque international de Linguistique ibéro-romane, Paris 13 – Villetaneuse, 5-7 octobre 2006* (dir. Ariane Desporte & Gilbert Fabre), Limoges : Lambert-Lucas, pp. 191-200.

QUINT, Nicolas (2012). “African words and calques in Capeverdean Creole (Santiago variety)”, in : *Black through White. African words and calques which survived slavery in Creoles and transplanted European languages* (dir. Angela Bartens & Philip Baker), Londres / Colombo (Sri Lanka) : Battlebridge Publications, pp. 3-29.

QUINT, Nicolas (2012). “Les influences du portugais contemporain sur le système verbal du capverdien santiagais”, in : *Changement linguistique et langues en contact: approches plurielles du domaine prédicatif* (dir. Claudine Chamoreau & Laurence Goury), Paris: CNRS, pp. 155-178.

5. Comptes rendus

QUINT Nicolas (2011), sur MAURER Philippe, *Principense*, London / Colombo : Battlebridge, 2009, in : *JPCL (Journal of Pidgin and Creole Languages)*, N°26:2, pp. 411-414.